

## COMMUNION *Prov. 3. 9-10*

Honóra Dóminum de tua substántia, et de primitiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

*Honor the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits: and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.*

## POSTCOMMUNION COLLECT

Sentiámus, qæsumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsidiúm mentis et córporis: ut in utróque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum.

*Having received Thy holy sacrament, we beseech Thee, O Lord, that we may feel supported in soul and body; that being saved in both, we may glory in the fullness of the heavenly remedy. Through our Lord.*

## ANNOUNCEMENTS

### Sunday Social

Because of the parish picnic on the 27<sup>th</sup> of August, we will not be having our usual monthly potluck social on the first Sunday of September. We will have our next monthly potluck social on October 1<sup>st</sup>.

### Mass Intentions.

08/20/17 † Carmelina Gonzalez from Robert Carballo  
08/27/17 Living intention of James M. Hennis; given by Earl and Amanda Wong  
09/03/17 †Anthony & Agnes Colatta requested by Kenn & Ceida Ebert  
09/10/17 Living intention of James M. Hennis; given by Earl and Amanda Wong  
09/17/17 †Carl & Dorothy Ebert requested by Kenn & Ceida Ebert  
09/24/17 Living intention of James M. Hennis; given by Earl and Amanda Wong  
10/01/17 † Bill Cunningham requested by Stephanie Bodine  
10/8/17 Living intention of James M. Hennis; given by Earl and Amanda Wong  
10/15/17 † Hans & Emma Schwalb requested by Kenn & Ceida Ebert  
10/22/17 †Mr. & Mrs. Jesse Furtado requested by Joseph Cunningham  
10/29/17 †Wayne Ebert & Anna Ebert requested by Kenn & Ceida Ebert  
11/01/17 †Mr. & Mrs. William Cunningham requested by Joseph Cunningham  
11/5/17 †Mr. & Mrs. Stanley Kopczynski requested by Joseph Cunningham  
11/12/17 †Guiseppe & Accursia Puleo requested by Kenn & Ceida Ebert  
11/19/17 † Mrs. Helen Hahn requested by Marcie & Tom Powl

## ST. JOSEPH CATHOLIC CHURCH TRADITIONAL LATIN MASS



ST. JOSEPH CATHOLIC CHURCH  
440 Saint Joseph St. Lancaster, PA 17603  
Rev. Allan F. Wolfe, Pastor

Rev. Pang J. S. Tcheou, Celebrant  
fathertcheou@gmail.com 717.653.4903  
625 Union School Road Mount Joy, PA 17552

lancasterlatinmass.com/

facebook.com/lancasterlatinmass/

**Confessions:** 12:45 P.M. to 1:15 P.M. before the Holy Mass

**August 20, 2017**

**Eleventh Sunday after Pentecost**

**1:30 pm Low Mass**

### INTROIT *Psalm 67. 6-7, 36*

DEUS in loco sanctosuo: Deus qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem, et fortiúdinem plebi suæ. Ps. 67. 2. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. ✠. Glória Patri.

*GOD in His holy place; God who maketh men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people. Ps. Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. ✠. Glory be to the Father.*

### COLLECT

Omnipotens sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ et mérita súpplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimíttas quæ consciéntia métuit, et adjícias quod orátio non præsumit. Per Dóminum nostrum.

*Almighty and eternal God, who in the abundance of Thy loving kindness art wont to give beyond the deserts and desires of those who humbly pray; pour down Upon us Thy mercy, forgiving us these things of which our conscience is afraid, and granting us those blessings Which we dare not presume to ask. Through our Lord.*

**EPISTLE I Corinthians. 15. 1-10**

Fratres: Notum vobis fácio Evangélium, quod prædcávi vobis, quod et accepístis, in quo et statis, per quod et salvámini: qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi: quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deínde visus est Jacóbo, deínde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

**GRADUAL Psalm 27. 7, 1**

Deo sperávit cor meum, et adjútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. *Ÿ.* Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas: ne discédas a me.

**ALLELUIA Psalm 80. 2-3**

Allelúia, allelúia. *Ÿ.* Exsultáte Deo adjutóri nostro, jubiláte Deo Jacob: súmíte psalmum jucúndum cum cíthara. Allelúia.

*Brethren: I make known unto you the gospel which I preached to you, which also you have received, and wherein you stand, by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures; and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that He was seen by Cephás, and after that by the eleven. Then was He seen by more than five hundred brethren at once; of whom many remain until this present, and some are fallen asleep. After that He was seen by James then by all the apostles. And last of all He was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God; but by the grace of God I am what I am; and His grace in me hath not been void.*

*In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. Ÿ. Unto Thee will I cry, O Lord: O my God, be not Thou silent; depart not from me.*

*Alleluia, alleluia. Ÿ. Rejoice to God our helper; sing aloud to the God of Jacob; take a pleasant psalm with the harp. Alleluia.*

**GOSPEL Mark 7. 31-37**

In illo témpore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galiléæ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabúntur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus: et éxspuens, tétigit linguam ejus: et suspiciens in cælum, ingémuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vinculum linguæ ejus, et loquebántur recte. Et præcépit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre et mutos loqui.

**OFFERTORY Psalm 29. 2-3**

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

**SECRET**

Réspice, Dómine, quæsumus, nostram propítius servitútem: ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsídium. Per Dóminum.

**PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY**

*At that time, Jesus going out of the coasts of Tyre, came by Sidon to the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to Him one deaf and dumb, and they besought Him that He would lay His hand upon him. And taking him from the multitude apart, He put His fingers into his ears, and spitting, He touched his tongue; and looking up to heaven, He groaned and said to him: Ephphetha, which is, Be thou opened: and immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right. And He charged them that they should tell no man: but the more He charged them so much the more a great deal did they wonder, saying: He hath done all things well; He hath made both the deaf to hear and the dumb to speak.*

*I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me; and hast not made my enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to Thee, and Thou hast healed me.*

*Look down in mercy upon our service; we beseech Thee, O Lord, that the gifts we offer may be acceptable unto Thee, and a support in our weakness. Through our Lord.*

red missal book pg. 28